

**Simone Trecca, *Filmicidad/literariedad/teatralidad: la diseminación intermedial de tres clásicos españoles*, Madrid, Visor, 2019.**

Los debates acerca de la preponderancia de la literatura respecto al cine y viceversa, sin bien han experimentado un significativo descenso desde el nacimiento del cinematógrafo hasta nuestros días, no han dejado de ser una constante en los estudios comparatistas a lo largo de su historia. En efecto, los prejuicios en torno a la superioridad jerárquica de determinadas manifestaciones culturales por la posición canónica del medio del que proceden continúan acechando en muchas de las investigaciones literarias y artísticas actuales, más aún si parten de textos fuente de considerable trascendencia y capacidad de proliferación como los denominados clásicos literarios.

Como contrapunto a estas desacertadas consideraciones, la obra *Filmicidad/literariedad/teatralidad: la diseminación intermedial de tres clásicos españoles* de Simone Trecca, profesor titular de Literatura Española en la Università degli Studi Roma Tre, invita al lector a revisitarse la noción de clásico a través del prisma de la intermedialidad. En concreto, mediante el pormenorizado análisis de una tríada de clásicos españoles, Trecca examina la vasta red de relaciones intermediales que se efectúa en la propagación del clásico a partir de los diversos medios y diferentes lenguajes desde los que se opera la difusión. Debido precisamente a la inherente fecundidad del clásico —ya no estrictamente literario, sino cultural—, el *Lazarillo de Tormes* (1550), el *Quijote* (1605) y las obras valleinclanescas *Divinas palabras* (1919) y *Martes de Carnaval* (1930) se convierten en el punto de partida desde el que pueden ejecutarse múltiples procesos de relectura y reescritura intermediales que amplían su universo ficcional.

El monográfico del estudioso italiano —miembro del Grupo de Estudios sobre Literatura y Cine, GELyC, con sede en la Universidad de Salamanca— se estructura en cuatro partes con respectivos subepígrafos internos: una introducción y tres capítulos destinados al exhaustivo examen de las obras anteriormente citadas.

Entre las consideraciones iniciales, el lector puede hallar una nutrida introducción teórica en la que, huyendo de absolutismos semánticos y

apoyándose en las investigaciones de vanguardia de personalidades como José Antonio Pérez Bowie, se produce una reflexión en torno a problemas taxonómicos en la terminología empleada en los estudios intermediales, donde nociones como *canon*, *teatralidad*, *adaptación*, *apropiación* o *medio* son replanteados desde una acertada óptica que sirve de preludio al estudio del corpus posterior.

Tras el preludio, el autor se sumerge en el análisis de las reescrituras de los clásicos mencionados en tres capítulos titulados «Fortunas y adversidades intermediales de Lázaro de Tormes», «Peregrinaciones de Don Quijote sobre tablas y pantallas» y «La difícil modernidad teatral de Valle-Inclán en la pantalla. Estética esperpéntica y audiovisual».

En el primero de ellos, el destinado a las adaptaciones cinematográficas de *La vida del Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Trecca realiza un minucioso repaso documental por algunas de las reescrituras que se hicieron a partir del texto fuente, como el filme mudo *El Lazarillo de Tormes* (1925) de Florián Rey, el homónimo de César Fernández Ardavín cargado de propaganda nacionalcatólica (1959) o la georgiana *Lazares Tavgadasavali* (1973), entre otras. Destaca entre todas, sin embargo, por la extensión y minuciosidad de su análisis, la propuesta de Fernando Fernán Gómez y José Luis García Sánchez, *Lázaro de Tormes*, que se estrena en 2001 a partir de su antecedente televisivo (1973) y cuyo narrador-protagonista revaloriza la adaptación por sus brillantes dotes fabulatorias y oratorias, cargando de humorismo y profundidad la recreación de las clásicas aventuras del célebre pícaro español.

Seguidamente, el autor nos invita a conocer el extenso universo ficcional de Don Quijote y Sancho Panza, quienes abandonan la página impresa para adentrarse en un periplo audiovisual que ofrece tantas fortunas como adversidades en cuanto a sus posibilidades interpretativas, debido precisamente a su «proceso de diseminación intermedial súbito y prácticamente ininterrumpido a lo largo de los más de cuatro siglos que nos separan de la aparición de las dos partes de la novela» (pág. 70). Como ejemplos excepcionales en un crisol de reescrituras nacionales e internacionales que parecen quedarse a medio camino por sus cuestionables resultados estéticos, Trecca propone los casos de Orson Welles (inacabado a causa de su fallecimiento) y Maurizio Scaparro (*Don Chisciotte*, 1984) por sus notorios esfuerzos en el trabajo de apropiación —entendido el término desde su acepción menos subversiva— del clásico cervantino y los valiosos cruces entre teatralidad y filmicidad que emergen en el proceso de diseminación. Finalmente, tras presentar asimismo las adaptaciones de Pabst (*Don Quichotte*, 1933) y Kozintsev (*Don Kikhot*, 1957), Trecca presenta una sobresaliente comparativa del mítico episodio de los molinos de viento en las cuatro adaptaciones analizadas.

Cierra el volumen el capítulo dedicado a las reescrituras originadas desde la obra de Valle-Inclán, muchas de las cuales ya fueron tratadas en profundidad en los estudios de Pérez Bowie, pero que el autor italiano expone y complementa con mimo y maestría. A pesar del extendido estigma sobre la incapacidad de representación de las obras del autor gallego, Trecca recuerda al lector una serie de reescrituras que desmienten dicha reputación, pues esta dificultad «dista mucho de impedir que se monten, y bien, los textos dramáticos del autor y, en algún que otro caso, también los no dramáticos» (pág. 130). De *Divinas palabras* rescata la refundición de Cipriano de Rivas Cherif (1933) en el Teatro Español, la cinematográfica «adaptación libre» dirigida por José Luis García Sánchez (1987) y la singular apropiación italiana de Damiano Michieletto, cuya particularidad radica en gran medida en la crudeza y brutalidad de la ópera. Del lado de *Martes de Carnaval*, presenta la miniserie televisiva homónima (2008), dirigida también por García Sánchez, que recrea con acierto las tres partes del texto valleinclanesco incorporando insertos parafilmicos que, en sinergia con los rasgos característicos de la poética del autor, no restan ni un ápice de fluidez ni originalidad al producto final.

Cabría preguntarse si no es la obra de Trecca un estudio de clásicos potencialmente *clásico* por los propios valores de atemporalidad y universalidad que lo caracterizan. A través de un corpus singular, aunque indiscutiblemente acertado, el autor de *Filmicidad/literariedad/teatralidad: la diseminación intermedial de tres clásicos españoles* no solo ofrece al lector un recorrido cautivador por las diversas reescrituras cinematográficas, televisivas y teatrales de las obras maestras seleccionadas, sino también todo un instrumento filmico-bibliográfico de gran interés en el campo de estudio de los trasvases entre la literatura y el cine para la filología y el hispanismo.

ANA PASCUAL GUTIÉRREZ  
Universidad de Málaga